

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

madilOna yOcana-kOlAhalaM

In the kRti ‘madilOna yOcana’ – rAga kOlAhalaM (tALa dESADi), SrI tyAgarAja asks the Lord whether any thought of protecting him has occurred to Him.

P madilOna yOcana puTTa lEdA
maharAja rAj(E)SvarA

A padi vEsamulalo rAma vEsamu
bahu bAg(a)nucu kOru nannu brOva (madi)

¹C iTTi vELa nIdu maTTu jUpum(a)ni
illAlu nItO muccaT(A)DadO nA
raTTu nI manasuk(e)TTu tOcenO
rakshincuTaku tyAgarAja nuta (madi)

Gist

O Lord of Emperors and Kings! O Lord praised by this tyAgarAja!

I have been beseeching You in the faith that, of Your ten incarnations, the incarnation as rAma is the very best.

Yet, has the thought of protecting me not yet arisen in Your mind?

At this time, wouldn't Your wife speak to You to show Your might?
I do not know as to how my disgrace seemed to Your mind.

Word-by-word Meaning

P O Lord (ISvarA) of Emperors (maharAja) and Kings (rAja) (rAjESvarA)!
Has the thought (yOcana) (of protecting me) not yet arisen (puTTa lEdA) in Your
mind (madilOna)?

A O Lord of Emperors and Kings! Has the thought not yet arisen in your mind to protect (brOva) me (nannu) who beseeches (kOru) You in the faith that (anucu),

of Your ten (padi) incarnations (vEsamulaO) (literally garbs), the incarnation (vEsamu) as rAma is the very best (bahu bAgu) (bAganucu)?

C At this (iTti) time (vELa) wouldn't Your wife (illAlu) speak (muccaTa ADadO) (literally converse) (muccaTADadO) to You (nItO) that (ani) 'please show (jUpumu) (jUpumani) Your (nIdu) might (maTTu) (literally limit)'?

I do not know as to how (eTTu) my (nA) disgrace (raTTu) seemed (tOcenO) (literally occurred) to Your (nI) mind (manasuku) (manasukeTTu);

O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! O Lord of Emperors and Kings! has the thought not arisen in You mind for protecting (rakshincuTaku) me?

Notes –

Variations –

¹ – A different version of the caraNa, as given below, is found in some books. However, the meaning derived in the said books is the same as given above.

iTTi vELa nIk(e)TTu tOcun(a)ni
illAlito muccaTADedu
raTTu nI manasuk(e)TTu tOcenO
rakshincuTaku tyAgarAja nuta

This version is very confused; neither the words are cogent nor they are of appropriate form to derive any meaning. This is another instance to establish that the kRtis of SrI tyAgarAja have been extensively corrupted – within a span of 100 odd years.

References –

Comments –

Devanagari

प. मदिलोन योचन पुट्ट लेदा

महराज रा(जे)श्वरा

अ. पदि वेसमुललो राम वेसमु

बहु बा(ग)नुचु कोरु ननु ब्रोव (मदि)

च. इट्टि वेळ नीदु मट्टु जूपु(म)नि

इल्लालु नीतो मुच्च(टा)डदो ना

रट्टु नी मनसु(के)ट्टु तोचेनो

रक्षिञ्चुटकु त्यागराज नुत (मदि)

English with Special Characters

pa. madilōna yōcana puṭṭa lēdā

maharāja rā(jē)śvarā

a. padi vēsamulalō rāma vēsamu

bahu bā(ga)nucu kōru nannu brōva (madi)

ca. itti vēḷa nīdu maṭṭu jūpu(ma)ni

illālu nītō mucca(ṭā)ḍadō nā

raṭṭu nī manasu(ke)ṭṭu tōcenō

rakṣiñcuṭaku tyāgarāja nuta (madi)

Telugu

ప. మదిలోన యోచన పుట్ట లేదా

మహారాజ రా(జే)శ్వరా

అ. పది వేసములలో రామ వేసము

బహు బా(గ)నుచు కోరు నన్ను బ్రోవ (మది)

చ. ఇట్టి వేళ నీదు మట్టు జూపు(మ)ని

ఇల్లాలు నీతో ముచ్చ(టా)డదో నా

రట్టు నీ మనసు(కె)ట్టు తోచెనో

రక్షిఞ్చుటకు త్యాగరాజ నుత (మది)

Tamil

ప. మతి³లొన యోశన పు³ట్ట లే³దా³

మహారాజ రా(జే)శ్వరా

అ. పతి³ వేసములలో రామ వేసము

బ³హు బా³(క³)నుచు కోరు నన్ను బ్రోవ (మతి³)

చ. ఇట్టి వేళ నీదు మట్టు జూపు(మ)ని

ఇల్లాలవు నీతో ముచ్చ(టా)డదో నా

రట్టు నీ మనసు(కె)ట్టు తోచెనో

రక్షిఞ్చుటకు త్యాగరాజ నుత (మతి³)

உள்ளத்தினில் எண்ணம் பிறக்கவில்லையா?

மன்னாதி மன்னா! மன்னர் தலைவா!

பத்து வேடங்களில் இராம வேடம்

மிக்கு சிறந்ததென்று (உன்னைக்) கோரும் என்னைக் காக்க

உள்ளத்தினில் எண்ணம் பிறக்கவில்லையா?

மன்னாதி மன்னா! மன்னர் தலைவா!

இவ்வேளையுனது மட்டினைக் காட்டுவீரென

இல்லாள் உன்னுடன் சொல்லமாட்டாளோ? எனது

இழிவு உனதுள்ளத்திற் கெவ்விதம் தோன்றியதோ?
தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே! (என்னை) காப்பதற்கு
உள்ளத்தினில் எண்ணம் பிறக்கவில்லையா?
மன்னாதி மன்னா! மன்னர் தலைவா!

மட்டு - வல்லமையின் எல்லை, வரை

Kannada

ಪ. ಮದಿಲೋನ ಯೋಚನ ಪುಟ್ಟ ಲೇದಾ

ಮಹರಾಜ ರಾ(ಚೇ)ಶ್ವರಾ

ಅ. ಪದಿ ವೇಸಮುಲಲೋ ರಾಮ ವೇಸಮು

ಬಹು ಬಾ(ಗ)ನುಚು ಕೋರು ನನ್ನು ಬೋವ (ಮದಿ)

ಚ. ಇಟ್ಟಿ ವೇಳೆ ನೀದು ಮಟ್ಟು ಜೂಪು(ಮ)ನಿ

ಇಲ್ಲಾಲು ನೀತೋ ಮುಚ್ಚೆ(ಟಾ)ಡದೋ ನಾ

ರಟ್ಟು ನೀ ಮನಸು(ಕೆ)ಟ್ಟು ತೋಚಿನೋ

ರಕ್ಷಿಇಟ್ಟುಟಕು ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಮದಿ)

Malayalam

೧. ಮರೀಲೋನ ಯೋಚನ ಪುಟ್ಟ ಲೇದಾ

ಮಹರಾಜ ರಾ(ಚೇ)ಶ್ವರಾ

೨. ಪದಿ ವೇಸಮುಲಲೋ ರಾಮ ವೇಸಮು

ಬಹು ಬಾ(ಗ)ನುಚು ಕೋರು ನನ್ನು ಬೋವ (ಮದಿ)

೩. ಇಟ್ಟಿ ವೇಳೆ ನೀದು ಮಟ್ಟು ಜೂಪು(ಮ)ನಿ

ಇಲ್ಲಾಲು ನೀತೋ ಮುಚ್ಚೆ(ಟಾ)ಡದೋ ನಾ

ರಟ್ಟು ನೀ ಮನಸು(ಕೆ)ಟ್ಟು ತೋಚಿನೋ

ರಕ್ಷಿಇಟ್ಟುಟಕು ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಮದಿ)

Assamese

প. মদিলোন যোচন পুট্ট লেদা

মহৰাজ বা(জে)শ্বৰা

অ. পদি বেসমুললো বাম বেসমু

বহু বা(গ)নুচু কোৰু নম্বু বোর (মদি)

চ. ইটি বেল নীদু মট্টু জুপু(ম)নি

ইল্লালু নীতো মুচ্(টা)ডদো না

ৰট্টু নী মনসু(কে)ট্টু তোচেনো
ৰক্ষিঞ্চুটকু অগৰাজ নুত (মদি)

Bengali

প. মদিলোন য়োচন পুট্ট লেদা
মহৰাজ রা(জে)শ্বরা
অ. পদি বেসমুললো রাম বেসমু
বহু বা(গ)নুচু কোরু নম্নু ব্রোব (মদি)
চ. ইট্টি বেল নীদু মট্টু জুপু(ম)নি
ইল্লালু নীতো মুচ্চ(টা)ডদো না
ৰট্টু নী মনসু(কে)ট্টু তোচেনো
ৰক্ষিঞ্চুটকু অগৰাজ নুত (মদি)

Gujarati

প. মদিলোন য়োচন পুট্ট লেদা
মহৰাজ রা(জে)শ্বরা
অ. পদি বেসমুললো রাম বেসমু
বহু বা(গ)নুচু কোরু নম্নু ব্রোব (মদি)
চ. ইট্টি বেল নীদু মট্টু জুপু(ম)নি
ইল্লালু নীতো মুচ্চ(টা)ডদো না
ৰট্টু নী মনসু(কে)ট্টু তোচেনো
ৰক্ষিঞ্চুটকু অগৰাজ নুত (মদি)

Oriya

ପ. ମଦିଲୋନ ଯୋଚନ ପୁଟ୍ଟ ଲେଦା
ମହରାଜ ରା(ଜେ)ଶ୍ଵରା
ଅ. ପଦି ବେସମୁଲଲୋ ରାମ ବେସମୁ
ବହୁ ବା(ଗ)ନୁଚୁ କୋରୁ ନମ୍ନୁ ବ୍ରୋଞ୍ଜ (ମଦି)
ଚ. ଇଟ୍ଟି ବେଲ ନୀଦୁ ମଟ୍ଟୁ ଜୁପୁ(ମ)ନି
ଇଲ୍ଲାଲୁ ନୀତୋ ମୁଚ୍ଚ(ଟା)ଡଦୋ ନା
ରଟ୍ଟୁ ନୀ ମନସୁ(କେ)ଟ୍ଟୁ ତୋଚେନୋ
ରକ୍ଷିଚ୍ଚୁଟକ୍ଟୁ ଅଗରାଜ ନୁତ (ମଦି)

੨੨ ਨੀ ਮਨਬੁ(੨੨)੨੨ ਚੋਚੋਚੋ
੨੨੨੨੨੨ ੨੨੨੨੨੨ ਨੂ੨ (ਮ੨)

Punjabi

੫. ਮਦਿਲੋਨ ਯੋਚਨ ਪੁੱਟ ਲੇਦਾ

ਮਹਰਾਜ ਰਾ(ਜੇ)ਸ਼ੁਰਾ

ਅ. ਪਦਿ ਵੇਸਮੁਲਲੋ ਰਾਮ ਵੇਸਮੁ

ਬਹੁ ਬਾ(ਗ)ਨੁਚੁ ਕੋਰੁ ਨੋਨੁ ਬੋਵ (ਮਦਿ)

੩. ਇੱਟਿ ਵੇਲ ਨੀਦੁ ਮੱਟੁ ਜੁਪੁ(ਮ)ਨਿ

ਇੱਲਾਲੁ ਨੀਤੇ ਮੁੱਚ(ਟਾ)ਡਦੋ ਨਾ

ਰੱਟੁ ਨੀ ਮਨਸੁ(ਕੇ)ਟਟੁ ਤੋਚੋਨੋ

ਰਕਿਸ਼ਵਚੁਟਕੁ ਤਜਾਰਾਜ ਨੁਤ (ਮਦਿ)